



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 2

משה ידבר והאלהים יעננו בקול

“Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/2/

1 משה ידבר והאלהים יענו בקול. בקולו של משה. ולהבין כי לא פירש בכתוב מה דבר משה ומה ענהו ה' דלא קאי על עשרת הדברות

“Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz”: “com uma voz”, com a voz de Moshe. [Precisamos] compreender [isso], pois o versículo não especifica o que Moshe falou nem o que D'us lhe respondeu, uma vez que não se refere aos Dez Mandamentos,

דהא אנכי ולא יהיה לך מפי הגבורה שמענו וכתיב אנכי עומד בין ה' וביניכם להגיד וגו'.

pois [os mandamentos] “Eu sou” e “Não terás” ouvimos da boca do Todo-Poderoso, e está escrito: “Eu me coloquei entre D'us e vocês, para lhes transmitir [a palavra]”, etc.

הרי שלא נאמר בזה הענין שמשה הוא המדבר והקב"ה העונה וגם להבין מהו ידבר ומהו יענו לשון עתיד או הווה והוא ליה למימר משה דבר והקב"ה ענהו.

Portanto, nesse episódio não se diz que Moshe é quem fala e o Santo, bendito seja Ele, quem responde. [Também precisamos] compreender o que significam yedaber (“fala”) e ya'anenu (“lhe responde”), [formas] no futuro ou no presente, quando deveria ter sido dito: “Moshe falou, e o Santo, bendito seja Ele, lhe respondeu.”

הענין הוא דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא.

A explicação é a seguinte. Consta na Guemará que Rav Yosef disse: “Se não fosse por este dia que o ocasionou, quantos Yosefs haveria no mercado!”

2 ולהבין מעלת האי יומא דוקא שהוא יום מתן תורה ומהו ענין מתן התורה. והלא קיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא ניתנה ואפי' עירובי תבשילין מפני שלמד את כל התורה כו' עד שלא נתנה.

E [é preciso] compreender a excelência deste dia em particular, que é o dia da Entrega da Torá, e qual é o sentido da Entrega da Torá. Afinal, Avraham, nosso patriarca, que sua memória seja uma bênção, não cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada, até mesmo eruv tavshilin, por ter aprendido toda a Torá etc. antes de ela ser dada?

3 וכמ"ש וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק בנו ויצחק לימד ליעקב ובניו ומה חדוש נתחדש בנתינתה.

Como está escrito: “e guardou Meu encargo, Meus mandamentos, Meus estatutos e Minhas instruções”. E certamente também ensinou [isso] a seu filho Yitschak, e Yitschak ensinou a Yaakov e a seus filhos. Então, que novidade foi introduzida com a sua outorga?

אך הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברין דמלכא. ולכאורה אינו מובן לשון אברין והלא אין לו דמות הגוף וכי'

Mas agora, é conhecido o assunto das mitsvot: "As 248 mitsvot são os 248 membros do Rei". À primeira vista, a expressão "membros" não se compreende, pois certamente Ele não tem semelhança com um corpo etc.

אך יובן ע"פ מ"ש בזהר דכל מעשה המצות הן לאתקנא רוא דשמיה שבמצוה זו ממשיך שם זה ובמצוה זו ממשיך שם זה והענין כי שמותיו של הקב"ה הם שבעה שמותיו שאינן נמחקין.

Mas isso será compreendido à luz do que está escrito no Zohar: a realização de todas as mitsvot visa "retificar o mistério de Seu Nome"; por meio desta mitsvá, atrai-se este Nome, e por meio daquela mitsvá, atrai-se aquele Nome. A explicação é que os Nomes do Santo, bendito seja Ele, são Seus sete Nomes que não podem ser apagados.

4 והם הם בחינת התפשטות החיות והשפעה להתהוות מדותיו ית' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת וגו' שאינן

E estes são precisamente o nível da extensão da força vital e do fluxo de influência para que Seus atributos, bendito seja Ele, venham à existência: "Tua, ó D'us, é a grandeza (gedulá), a força (guevurá) e a beleza (Tiféret)", etc., que nada são

אלא בחי' שם לבד ע"ד משל כמו השם שאינו אלא לזולתו שיקראנו בשמו כי הוא ית' רם ונשא וכי'. mas apenas o nível de um nome; a título de analogia, como um nome, que existe somente para outra pessoa, para que ela possa chamá-lo por seu nome. Pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado, etc.

5 וכמ"ש בתקוני זוהר לאו מכל אלין מדות כלל ואנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא. כי החכמה הידיעא היא בנבראים שנק' בשם חכמה שהיא השכלה להשכיל דבר מושכל

Como está escrito em Tikkunei Zohar: "Não pertence de modo algum a nenhum desses atributos", e "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida". Pois a sabedoria conhecida encontra-se nos seres criados, sendo chamada pelo nome de "sabedoria": é o intelecto que apreende uma coisa inteligível.

אבל אצלו ית' לא שייך זה כי אפי' בחי' המחשבה שהיא למטה מחכמה נאמר עליה

Mas isso não se aplica a Ele, bendito seja, pois até mesmo do nível do pensamento, que está abaixo de Chochmá (sabedoria), foi dito:

כי לא מחשבותי מחשבותיכם וגוי' אלא שנקי' חכמה ומחשבה לפי שהיא מקור המחשבה ומקור החכמה.
 “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, etc. Em vez disso, é chamado Chochmá e pensamento porque é a fonte do pensamento e a fonte de Chochmá.

6 וכמ"ש כי עמך מקור חיים באורך נראה אור. פירוש באורך כשנמשך האור למטה אזי נראה ומושג אור החכמה והמחשבה כו'.

Como está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz.” O sentido de “em tua luz” é que, quando a luz é atraída para baixo, então a luz de Chochmá e do pensamento é vista e apreendida etc.

וכן בחי' החסד כמ"ש ועשה חסד לאלפים. שיש אלפים מדרגות שהם רבוי הצמצומים והמשכות עד שיהיה התהוות חסד.

Assim também é o nível de Chessed (bondade), como está escrito: “e demonstrando bondade a milhares”: há milhares de níveis, que são as muitas contrações (tsimtsumim) e descidas, até que Chessed venha a existir.

7 וכמ"ש עולם חסד יבנה שצריך הוא להיות נבנה שיהיה חסד. והמשכה זו להיות התפשטות החיות בבחי' חכמה וחסד הוא מז' שמות שאינם נמחקין הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה ושם אל בחסד.

Como está escrito: “A bondade será edificada para sempre” (olam chesed yibaneh); isto é, ela precisa ser edificada para que haja Chessed. E esta emanção, para que a força vital se estenda ao nível de Chochmá e Chessed, provém dos sete Nomes que não podem ser apagados: Havayá com a vogal patach está em Chochmá, e o Nome El está em Chessed.

וכמ"ש חסד אל כל היום שהם בחי' שם בלבד. אך מ"מ אחר שנמשך ובא לידי גילוי מדת החסד והחכמה

Como está escrito: “A bondade de El é por todo o dia”; e estes são apenas o nível de um nome. Contudo, depois que é emanada e chega à revelação do atributo de Chessed e Chochmá,

הנה ההמשכה ההיא היא מלובשת ממש במדת החסד והחכמה עד שמתאחדת עמהם וזהו ענין איהו וחי' חד. איהו וגרמוהי חד.

essa emanção está de fato revestida no atributo de Chessed e Chochmá, até se tornar uma só coisa com eles. Este é o significado de “Ele e Suas forças vitais são um; “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um,

דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע כו'. וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה פי' שמתאחדת ונעשית בבחי' לך ה' ממש.

isto é, semelhante ao conceito de “Ele é o conhecimento, Ele é quem conhece”, etc. E como está escrito: “Teus, D'us, são a grandeza e o poder”; isto significa que ela se une e se torna verdadeiramente o nível de “Teus, D'us”.

8 והנה המשכת החיות להיות התפשטות אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החסד והחכמה שאין ערך אליו דאנת הוא חכים

Ora, a descida da força vital, para que haja uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e seu revestimento no atributo de Chessed e Chochmá, que não têm qualquer comparação com Ele — pois “Tu és sábio,

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל באתערותא דלתתא תליא מילתא ע"י מעשה המצות שע"י מצוה שהיא בחכמה ממשיך אור א"ס ב"ה בחכמה.

mas não com uma sabedoria conhecida” e “não pertencente a nenhum desses atributos” — a questão depende de um despertar de baixo: por meio da prática das mitsvot. Por meio de uma mitsvá que pertence à Chochmá, faz-se descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, para a Chochmá.

9 וע"י מצוה שבחסד ממשיך אור א"ס ב"ה בחסד. והן הן המשכת שמותיו ית' והתלבשותו בחכ' וחסד הוי"ה בנקוד פת"ח בחכמה כו' ולכן נקראו המצות בשם אברין דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין

E, por meio de uma mitsvá que pertence a Chessed, faz-se descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para Chessed. Isso é precisamente a descida de Seus Nomes, bendito seja Ele, e Seu revestimento em Chochmá e Chessed: Havayá com a vogal patach em Chochmá, etc. Por isso, as mitsvot são chamadas “os membros do Rei”: pois, assim como a força vital da alma se reveste nos membros,

ע"ד משל עד שמתאחדת עמהם כך מלובש אור א"ס ב"ה המשכת בחי' שמותיו ית' בבחי' חכמה וחסד שבמעשה המצות עד שמתאחדת ממש באור א"ס ב"ה הנמשך בהם.

por meio de uma analogia, até que se torne uma só coisa com eles, assim também a Luz Infinita, bendito seja Ele — a descida do nível de Seus Nomes, bendito seja Ele —, reveste-se no nível de Chochmá e Chessed presente na realização das mitsvot, até que [esse nível] esteja verdadeiramente unido à Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída para elas.

10 ובוזה יובן ענין המצות שכתוב באברהם וישמר משמרת מצותי וגו'. דהיינו שגרם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החכמה וחסד

Com isso, ficará compreendida a questão das mitzvot mencionadas a respeito de Avraham: “e ele guardou Meu encargo, Meus mandamentos”, etc. Isto é, ele provocou a descida e a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e seu revestimento no atributo de Chochmá e Chessed,

ע"י שנעשה מרכבה אליו ית' במדת האהבה הלך ונסוע הנגבה בבחי' רצוא ושוב כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

por ter se tornado uma carruagem (merkavá) para Ele, bendito seja, por meio do atributo do amor: “indo e viajando em direção ao sul”, no modo de “correr e retornar” (ratzo vashov). Pois “o espírito traz espírito e atrai espírito”.

11 וכמ"ש אם ישים אליו לבו וגו'. וגם מחמת שהרבה חסד בעולם. ויטע אשל וגו'. וע"י שהיה שפל רוח מאד. וכמ"ש ואנכי עפר ואפר.

Como está escrito: “Se ele voltar o coração para Ele”, etc. E também porque multiplicou a bondade no mundo: “E plantou um eshel”, etc. E por ser muito humilde de espírito, como está escrito: “e eu sou pó e cinzas”.

לכן ע"י כמים הפנים וגו'. ע"י מדת ענוה המשיך ירידת אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אור א"ס ב"ה דאנת הוא חכים

Por isso, por meio disso, “Assim como a água [reflete] o rosto”, etc.: por meio do atributo da humildade, ele fez descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, até Chochmá e Chessed, o que constitui uma descida e um rebaixamento em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele — pois “Tu és sábio,

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל שאין ערוך אליו. וכמאמר רז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו':

mas não com uma sabedoria conhecida”, e “não pertence a nenhum desses atributos”, pois eles não têm qualquer comparação com Ele. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontra a grandeza do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade”, etc.

12 אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו ע"ה היה בעולמות עליונים הגם שהמשיך אור א"ס ב"ה למטה ג"כ להיות גילוי אלהות בעולם וכמ"ש ויקרא שם בשם ה' אל עולם.

Mas a parte principal das emanções de nosso pai Avraham, que a paz esteja sobre ele, ocorreu nos mundos superiores — embora ele também tenha feito descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, a fim de que houvesse uma revelação da Divindade no mundo, como está escrito: “E ali invocou o Nome de D'us, o D'us do mundo.”

וגם הנפש אשר עשו בחרן ונטע אמונת ה' בלבם מ"מ אין זה ערך לגבי המשכות

E também “as almas que fizeram em Charan”, e ele plantou fé em D'us em seus corações. No entanto, isso não se compara às emanções

שהמשיך למעלה בעולמות עליונים להיות תוספת גילוי אור א"ס ב"ה בבחינת חכמה וחסד עליון דאצי" ושם היה עיקר עבודת אברהם וישמר משמרתי מצותי וגו'.

que ele fez descer acima, nos mundos superiores, para que houvesse uma revelação adicional da Luz Infinita, bendito seja Ele, no nível da Chochmá (sabedoria) e do Chessed (bondade) supremos do Mundo de Atsilut (Emanção). E ali estava o foco principal do serviço de Avraham: “e guardou Minha incumbência, Meus mandamentos”, etc.

מצותי דוקא מצות שהקב"ה עושה בעצמו הקב"ה מבקר חולים שענין החולים בעולמות עליונים הוא כמ"ש סמכוני באשיות וגו' כי חולת אהבה אני.

“Meus mandamentos”, especificamente: mandamentos que o Santo, bendito seja Ele, cumpre Ele próprio. “O Santo, bendito seja Ele, visita os doentes”; e a questão dos doentes nos mundos superiores é como está escrito: “Sustentai-me com taças”, etc., “pois estou enferma de amor.”

שבחי חולת אהבה היא מחמת ההסתר וההעלם שכל בחי ממלא וסובב כל עלמין אינן אלא בחי זיו ורק הודו על ארץ ושמים וגו'.

Pois o estado de estar enferma de amor decorre do ocultamento e da ocultação: todo o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não é senão o nível de um esplendor (ziv), e apenas “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, etc.

13 ואי לזאת תכסף ותכלה הנפש לדבקה בא"ס ב"ה ממש. ועל זה נאמר סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים שהם ענין התגלות אור א"ס ב"ה מההסתר והעלם שגילוי זה הוא רפואה לחולת אהבה זו.

E, por isso, a alma anseia e suspira por apegar-se ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo. Sobre isso foi dito: “Sustentai-me com jarros, cercai-me de maçãs”; isso alude à revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que sai do ocultamento e da ocultação, pois essa revelação é a cura para esta enfermidade de amor.

14 וכן אמרו הקב"ה מניח תפלין. כי תפלין מלשון התקשרות שהוא התקשרות אור א"ס ב"ה בחכמה. והיינו דאמרין תפלין דמארי עלמא מה כתיב בהו ומי כעמך ישראל וגוי.

Assim também disseram: “O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin.” Pois tefilin é uma expressão de ligação (hiskashrut), que consiste na ligação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com Chochmá. E é isso que dizemos: “Os tefilin do Senhor do mundo — o que está escrito neles? ‘E quem é como Teu povo Israel’, etc.”

כי ישראל עלו במחשבה בראשית בשכיל ישראל שנקראו ראשית והתפלין הם ההתקשרות של אור א"ס ב"ה בבחי' ישראל שנקראו ראשית הוא בחי' חכמה וע"ד זה שאר

Pois Israel surgiu no pensamento [de D'us]; “No princípio” (bereishit) [foi] por causa de Israel, que são chamados “princípio” (reshit). E os tefilin são a ligação da Luz Infinita, bendito seja Ele, com o nível de Israel, que são chamados “princípio”, que é o nível de Chochmá. E, desse modo, as demais

המצות של הקב"ה הן המשכות מאור א"ס ב"ה בעולמות עליונים ושם גילוי המשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד בבחי' איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד. אבל האי עלמא עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד וגוי.

mitsvot do Santo, bendito seja Ele, são emanções da Luz Infinita, bendito seja Ele, nos mundos superiores; ali se revela a emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele, e seu revestimento em Chochmá e Chessed, no modo de “Ele e Suas forças vitais são um; “Ele e Seus recipientes” são um.” Mas este mundo é um mundo de separação, como está escrito: “e dali se divide”, etc.

15 וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' איהו וחיוהי חד כו' גם למטה בעולם הפירוד נתנה התורה לישראל שתהא התלבשות והתאחדות אור א"ס ב"ה ממש בחכמה וחסד שלמטה במעשה המצות וקיומן בעשיה גשמית.

E, para que a descida da Luz Infinita, bendito seja Ele, no modo de “Ele e Suas forças vitais são um”, etc., ocorresse também abaixo, no mundo da separação, a Torá foi dada a Israel: para que houvesse uma efetiva vestimenta e união da Luz Infinita, bendito seja Ele, com a Chochmá e o Chessed encontrados abaixo, na realização das mitzvot e em seu cumprimento por meio de ações físicas.

וכמ"ש וירד ה' על הר סיני. וע"ז אמרו דהאי יומא הוא דקא גרים:

Como está escrito: “E D'us desceu sobre o Monte Sinai.” E a respeito disso disseram que foi “este dia que o ocasionou”.

16 והענין הוא הנה כתיב כי אל דעות הוי"ה. פי' ב' דעות יחודא עלאה ויחודא תתאה.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos (El de'ot).” Isto significa: dois [tipos de] conhecimento, a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá).

יחודא עלאה מלמעלה למטה שכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא וכאין וכל מה שהוא למעלה יותר יותר נחשב ליש.

A unidade superior é de cima para baixo: quanto mais inferior algo é, mais é considerado como nada e nulidade; e quanto mais elevado algo é, mais é considerado uma existência (yesh).

17 וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. ויחודא תתאה ממטה למעלה היא בחי' יש מאין שכל מה שלמטה מטה נחשב יותר ליש ונראה לעיני בשר דבר בפני עצמו ומורגש ומה

Como está escrito: “Para fazer os que Me amam herdarem yesh.” E a unidade inferior, de baixo para cima, é o nível de algo que surge do nada (yesh me'ayin): quanto mais baixo algo está, mais é considerado algo, e parece aos olhos da carne uma coisa por si mesma, sendo percebido; e aquilo que

שהוא למעלה מעלה הוא ענין שאינו נראה ולא מורגש ומושג ובשם זה של אל כולל ב' הדעות שכשם שמלמעלה

está mais acima é algo que não é visto, nem sentido ou apreendido. E neste Nome, El, estão incluídos os dois modos de conhecimento: assim como de cima

למטה כל מה שלמטה הוא כלא ואינו תופס מקום כך הוא ממטה למעלה ג"כ מפני כי ולו נתכנו עלילות ולא כתיב באלף והקרי ולו בוי"ו.

para baixo, tudo o que está abaixo é como nada e não ocupa espaço, assim também é de baixo para cima. Isso ocorre porque “e por Ele (velo) são pesadas as ações”: velo está escrito com um álef [“não”], e a leitura é velo com um vav [“por Ele”].

18 ולא באלף הם מצות לא תעשה. ולו בוי"ו הם מצות עשה. נתכנו להיות שוים יחודא עלאה ויחודא תתאה להיות למטה

Velo com alef: estes são os mandamentos negativos. Velo com vav: estes são os mandamentos positivos. “São pesados”: para que sejam iguais, a unidade superior e a unidade inferior, de modo que isso se dê abaixo.

כמו למעלה ממש שלא יהיה היש תופס מקום כלל כי על התורה ומצות נאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו. בצלמנו בחי' התורה.

exatamente como acima, de modo que o yesh não ocupe espaço algum. Pois a respeito da Torá e das mitsvot foi dito: “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: “à nossa imagem” é o nível da Torá;

כדמותנו בחי' המצות שהן הן בחי' אדם שעל דמות הכסא כו' שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו ית' בלי שום הסתר פנים ואין היש מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה השורה בתוכם ובהם

“conforme a nossa semelhança” é o nível das mitsvot. Estas são precisamente o nível do “homem” que está sobre “a aparência do trono”, etc.; pois são precisamente a dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade e de Sua sabedoria, bendito seja Ele, sem qualquer ocultação da Face, e o yesh não oculta nem encobre a Luz Infinita, bendito seja Ele, que repousa dentro delas. E nelas

ועל ידם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות למטה כמו למעלה בבחי' אין עוד מלבדו ולא תחללו את שם קדשי שלא לעשות חלל כו' ולא להיות דוחק רגלי השכינה רק ואשים דברי בפיך דברי ממש.

e por meio delas se atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que abaixo seja como acima, no modo de “não há nada além Dele”. E “Não profanareis (sechalelu) o Meu santo Nome”: não fazer um vazio (chalal), etc., e não ser aquele que “empurra os pés da Shechiná”; mas, antes, “Pus as Minhas palavras em tua boca”, as Minhas próprias palavras.

19 והנה המצות הן לכושין ומקיפין והתורה היא מזון ופנימיות שבהם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות שורה על נפשו בבחי' מקיף

Ora, as mitzvot são vestimentas e [luzes] circundantes (makifim), e a Torá é alimento e dimensão interior. Por meio delas, faz-se descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para repousar sobre a alma como uma [luz] circundante (makif),

וגם להיות הנפש תוכה רצוף אהבה בבחי' פנימית. וע"ז נאמר כי הוי"ה אלהיך אש אוכלה הוא. פי' הוי"ה בחי' תורה.

e também para que o “interior da alma esteja incrustado de amor”, em modo interior. E a esse respeito foi dito: “Pois Havayá, teu D'us (Elokecha), é um fogo consumidor.” Isto é: Havayá é o nível da Torá,

20 ואלהיך פי' בחי' מצות הן הם כמו האש ע"ד משל שאם נותנים אש תוך הכלי וסביבותיו הרי ממילא שולט האש מעבר אל עבר ושורף ומכלה לגמרי.

E “teu D'us” (Elokecha) significa o nível das mitzvot. Elas são como o fogo, a título de analogia: se alguém põe fogo dentro de um recipiente e ao seu redor, o fogo naturalmente toma conta de um lado a outro, queimando e consumindo por completo.

כך התורה והמצות ע"י שהם בבחי' פנימיות ובבחינת מקיפין הרי יש בהן כח לכלות ולשרוף לגמרי את חומריות נפש הבהמית וגסותה

Assim também a Torá e as mitzvot: por estarem na dimensão interior (pnimiyut) e na dimensão envolvente (makifin), têm o poder de consumir e queimar por completo a materialidade e a aspreza da alma animal,

שהיא המסתרת ומעלמת על אור ה' א"ס ב"ה להיות נראה ליש ודבר בפני עצמו שלכן היא צריכה למירוק בגיהנם

que são o que oculta e encobre a luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, fazendo com que [ela] pareça um yesh, uma existência por si mesma. Por isso, ela precisa ser purificada no Guehinom.

אבל תלמיד חכם אין אור של גיהנם שולט בו כי התורה והמצות הם הממרקות מבית ומבחוץ ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Mas o fogo do Guehinom não tem poder sobre um estudioso da Torá, pois a Torá e as mitzvot são o que [o] purificam por dentro e por fora; e a glória de D'us se revela embaixo como em cima.

וזהו שכתוב והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש וגו':

Isto é [o sentido do que] está escrito: “E o Monte Sinai estava todo coberto de fumaça, porque D'us descera sobre ele em fogo”, e “D'us falou convosco do meio do fogo”, etc.

21 והנה כח זה להמשכה זו ניתן לישראל שהם הם הממשיכים תורתו ומצותיו ע"י עסק תורתם ועבודתם בבחינת ולא תחללו וגו'.

Ora, esse poder de fazer descer foi concedido a Israel, pois são eles que fazem descer Sua Torá e Suas mitsvot por meio de seu estudo da Torá e de seu serviço, no espírito de “Não profanareis”, etc.

מה שא"כ עכו"ם אפי"אם מקיימין תורה ומצות אין ממשיכין כלום והיא בחי' מתנה טובה.

Isso não ocorre com os idólatras: mesmo que cumpram a Torá e as mitsvot, nada fazem descer. E este é o nível de “um bom presente”.

22 וכמארז"ל שלש מתנות טובות כו'. וזמן מתנה זו היא בחג השבועות זמן מתן תורה גלוי בחי' כתר תורה שהיא למעלה מבחי' התורה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Três bons presentes”, etc. E o momento deste presente é a festa de Shavuot, o momento da Outorga da Torá: a revelação do nível da Coroa da Torá (Kéter da Torá), que está acima do nível da própria Torá.

וזהו אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא כמה בחי' יוסף. יוסף דעת יוסף מכאוב וכמה מיני חכמות זרות

Este é [o sentido de] “Se não fosse por este dia que o ocasionou, quantos Yosefs há no mercado”: quantos níveis de yosef (“acrécimo”)! “Quem acrescenta (yosef) conhecimento acrescenta (yosef) dor”, e quantas espécies de sabedorias estranhas,

דכתיב בהם חכמים הם להרע ולהטיב לא ידעו כי משם יפרד אבל האי יומא הוא גלוי חכמתו ורצונו ית' המלובשת בתורה שבה התלבשות אוא"ס ב"ה וגלוי למטה כמו למעלה.

sobre as quais está escrito: “São sábios para fazer o mal, mas para fazer o bem não sabem”, pois “dali se divide”. Mas este dia é a revelação da sabedoria e da vontade Dele, bendito seja, que estão revestidas na Torá, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e que é revelada embaixo como em cima.

כי האי יומא הוא ממחרת השבת אחר ימי הספירה שבעה שבועות שהם מבחי' ז' שמות שאינן נמחקין
Pois este dia é “no dia seguinte ao Shabat”, depois dos dias da contagem, sete semanas, que correspondem ao nível dos sete Nomes que não podem ser apagados,

שהם בסדר השתלשלות שכך צריך להיות תחלה ההמשכה מעט מעט עד שבחג השבועות בא הגלוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות שמעלה ומטה שוין שם רוחניות כמו גשמיות.

que estão na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois assim deve ser: primeiro, a atração deve ocorrer pouco a pouco, até que, na festa de Shavuot, a revelação venha de acima da ordem da cadeia descendente, onde o alto e o baixo são iguais, o espiritual como o físico.

כמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ וגו' כמ"ש במ"א. והוא ענין כתר תורה. ולכן בא לידי גלוי למטה כמו למעלה.

Como está escrito: “Que se inclina para olhar os céus e a terra”, etc., conforme explicado em outro lugar. E este é o tema da Coroa da Torá; por isso, ela chega à revelação embaixo como em cima.

23 והנה על המשכת התורה בבחי' זו כתיב משה ידבר. משה בחינת בטול והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה.

Ora, acerca da descida da Torá neste modo, está escrito: “Moshe fala.” Moshe representa o nível da autoanulação (bitul): “E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra”,

ונחנו מה. ידבר מלשון המשכה והנהגה. כמו ידבר עמים דהיינו שממשיך אוא"ס ב"ה למטה ע"י בחי' בטול

e “O que somos nós?” Yedaber (“fala”) é uma expressão de fazer descer e conduzir, como em “Ele conduz (yadber) os povos”; isto é, ele faz descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo por meio do nível de bitul,

כי החכמה מאין תמצא מבחי' אין. ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. והיינו ע"י בחי' ענוה.

pois “a sabedoria é encontrada a partir de ayin”, do nível de ayin (nada). E “No lugar em que encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; isto é, por meio do nível da humildade.

24 והנה משה הוא הממשיך מלמעלה למטה. כי משה שושבינא דמלכא ואיש האלהים בעלה דמטרוניתא דהיינו שהוא ממשיך בחי' יחודא עלאה שכל מה שלמטה מטה הוא כאין ואין עוד מלבדו וגו'

Ora, Moshe é quem faz descer de cima para baixo. Pois Moshe é “o padrinho do Rei”, e “o homem de D'us” (ish ha-Elokim) [é] “o marido da Matrona”; isto é, ele faz descer o nível da unidade superior (yichudá ilaá), na qual tudo o que está mais abaixo é como nada, e “não há nada além Dele”, etc.

והאלהים הוא בחי' יחודא תתאה שהוא בחי' כסא הכבוד שהוא מקור לנפש הבהמית פני אריה פני שור כו'. משא"כ משה בחי' מה היינו בחי' אדם שעל הכסא כו' אדם בגימטריא מ"ה.

E ha-Elokim é o nível da unidade inferior (yichudá tataá), que é o nível do Trono da Glória, fonte da alma animal: “a face de um leão”, “a face de um boi”, etc. Moshe, porém, é o nível de mah (“o quê”), isto é, o nível do “homem” (adam) que está sobre o Trono, etc.; adam tem o mesmo valor numérico que mah.

25 והוא בחי' הצמצום להיות יש מאין כי אלהים לשון שררה כי אין מלך בלא עם מלשון עוממות.

E este é o nível do tsimtsum (contração), para que haja algo a partir do nada (yesh me'ayin). Pois Elokim é um termo que designa soberania, já que “não há rei sem povo (am)” — palavra derivada de omemus (obscuridade).

והאלהים יענו הנה לשון עניה כלשון הקודש הוא כמארז"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים שמה שהשומע אומר מה שאומר המדבר נק' עונה.

“E ha-Elokim lhe responde (ya'anenu)”: o termo “responder” na Língua Sagrada é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do Hallel: “ele repete depois deles o que dizem”; pois, quando o ouvinte diz o que diz aquele que fala, isso é chamado “responder”.

וזהו והאלהים יענו שבחי יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחי יחודא עלאה להיות מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה. וענין ידבר ויענו לשון הווה.

Este é [o significado de] “e ha-Elokim lhe responde”: o nível da unidade inferior responde a esta emanção de Moshe, que emanou do nível da unidade superior, para que seja de baixo para cima, assim como é de cima para baixo. E quanto ao fato de yedaber e ya’anenu estarem no presente:

הנה אתפשטותא דמשה בכל דרא היא בחי' הבטול שיש בכל אדם לפום מאי דמשער בלביה בקיום התורה והמצות בבחי' בטל רצונך:

a extensão de Moshe em cada geração é o nível de bitul que existe em cada pessoa, “de acordo com o que ela mede em seu coração”, ao cumprir a Torá e as mitsvot na modalidade de “Anula tua vontade”.

26 וזהו שאמרו רז"ל כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו. לא הכל שוים בבחינה אחת

É isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” Nem todos são iguais quanto a esse nível;

אלא כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' הבטול לאור א"ס ב"ה בחי' אין עוד מלבדו ואני ה' לא שנית. pelo contrário, cada um segundo sua própria medida no nível de bitul à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: o nível de “não há nada além Dele” e “Eu, D'us, não mudei”.

27 וכמו שהיה אוא"ס ב"ה ממלא כל חלל זה דעוה"ז קודם שנברא עולם הזה כך הוא ממש לאחר שנברא והוא בחי' משה ונחנו מה.

Assim como a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, preenchia todo este espaço deste mundo antes de este mundo ser criado, assim é exatamente depois de ele ter sido criado. E este é o nível de Moshe: “e o que somos nós?”

ושכינה מדברת מתוך גרונו של משה וכן בכל דור ודור. כמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפ"ך.

E “a Shechiná (a Presença Divina) fala de dentro da garganta de Moshe”; e assim ocorre em cada geração, como disse o Maguid ao Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca.”

28 ולכן נקי התלמיד חכם בשם משה כדאיתא בגמ' משה שפיר קאמרת. כי התלמיד חכם הוא המקבל מבחי' חכמה עלאה כח מ"ה ואבא יסד ברתא כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ הוא דבר ה' זו הלכה שבפי ת"ח.

Portanto, um erudito de Torá é chamado pelo nome de Moshe, como se encontra na Guemará: “Moshe, falaste bem.” Pois o erudito de Torá é aquele que recebe do nível da Chochmá (sabedoria) suprema, [que é] koach mah (“o poder do que”); e “Abá fundou a filha”, como está escrito: “D'us fundou a terra com sabedoria”: isto é “a palavra de D'us”: esta é a halachá” na boca de um erudito de Torá.

וזהו בקולו של משה כי קול הוא בחי' המשכה מההעלם אל הגלוי כמו מהבל הלב אל הגרון

Este é [o sentido de] “com a voz de Moshe”: pois a voz é o nível de uma extensão do oculto ao revelado, como do sopro do coração à garganta,

ע"ד משל כנודע מ"ש על פסוק קנה חכמה כלומר כפי ערך המשכת בחי' הבטול לאור א"ס ב"ה ככה ממש האלהים יעננו להיות קורא ושונה כנגדו:

a título de analogia, como se sabe pelo que se diz sobre o versículo “Acquire sabedoria”. Isto é: conforme a medida da extensão do nível de bitul à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, exatamente assim “ha-Elokim responde a ele”, lendo e estudando diante dele.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak